

# Introducción al dossier: “Charlot y sus mutaciones en América Latina”

Ángel Miquel\*

**Resumen:** Se reúnen en esta sección ensayos que abordan diferentes facetas de la diseminación, la apropiación y las transformaciones sufridas por el personaje interpretado por Charles Chaplin en la cultura latinoamericana. Los acercamientos incluyen la recreación detallada de los contextos cinematográficos y literarios en los que se dieron dichos procesos en México, Perú y Cuba, así como menciones a sucesos similares ocurridos en otros países de la región.

**Palabras clave:** Charles Chaplin, Latinoamérica, recepción cinematográfica, apropiación cultural

---

## Introduction to the special dossier: “Charlot and his mutations in Latin America”

**Abstract:** This section brings together essays that address different aspects of the dissemination, appropriation and transformations suffered by the character played by Charles Chaplin in Latin American culture. The approaches include a detailed recreation of the cinematographic and literary contexts in which these processes took place in Mexico, Peru and Cuba, as well as mentions of similar events that occurred in other countries of the region.

**Keywords:** Charles Chaplin, Latin America, film reception, cultural appropriation

---

## Introdução ao dossiê: “Charlot e suas mutações na América Latina”

**Resumo:** Esta seção reúne ensaios que abordam diferentes facetas da difusão, apropriação e transformações sofridas pelo personagem interpretado por Charles Chaplin na cultura latino-americana. As abordagens incluem a recriação detalhada dos contextos cinematográficos e literários em que esses processos ocorreram no México, Peru e Cuba, bem como menções de eventos semelhantes ocorridos em outros países da região.

**Palavras chave:** Charles Chaplin, América latina, recepção de filme, apropriação cultural



Publicidad ambulante, Buenos Aires ca. 1941. Fuente: Archivo General de la Nación Argentina

**E**n la última secuencia de *El peregrino* (*The Pilgrim*, Charles Chaplin, 1923), un sheriff montado a caballo arrastra brutalmente a un convicto que huyó de la cárcel y se hizo pasar por cura, para llevarlo de nuevo a prisión. El delincuente nunca se ha mostrado con el atuendo característico del vagabundo Charlot, pero durante toda la película asumimos que es él por su característico bigote, sus enrevesadas acciones y también, claro, por haber caído tras las rejas debido a alguno de sus frecuentes problemas con la justicia. En el camino hacia la cárcel, el sheriff y su prisionero pasan por la frontera entre Estados Unidos y México. Entonces el primero cambia de idea y decide sacar al segundo del país. Esto alegra al supuesto cura, quien se despide del lugar donde lo han tratado mal y respira el aire libre del país vecino, sólo que de unos matorrales salen de pronto varios ensombrerados peleándose a balazos, lo que le hace evidente que tampoco ahí podrá estar tranquilo. En la última escena lo vemos caminar a saltos sobre la línea fronteriza entre los dos peligrosos territorios, sin quedarse más que unos segundos en uno u otro.



Fotogramas de *El peregrino* (*The Pilgrim*, Charles Chaplin, 1923)

La imagen del personaje brincando entre dos mundos, que podríamos identificar como el anglosajón y el hispanoamericano, sugiere también su presencia en ambos. Qué duda cabe de que Charlot (llamado alternativamente Carlitos o Carlito) dejó en el siglo XX profundas huellas en Latinoamérica. Estas se manifestaron, por un lado, en la diseminación del nombre de su intérprete en calles, cafés, cines e incluso instituciones de diversos países, como el Chaplin Club brasileño, el Instituto Tecnológico Charles Chaplin peruano y el Colegio Charles Chaplin mexicano; y, por otro, en el trasvase de su inconfundible figura a otros medios. Una exploración en los catálogos de las bibliotecas nacionales de Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Cuba, México, Perú, Puerto Rico y Venezuela revela que en sus fondos hay al menos tres novelas que tienen al personaje como protagonista, *El sueño de Chaplín* (Montevideo: Editorial Río de la Plata, 1930) del uruguayo Ildefonso Pereda Valdés; *Don Quijote de Hollywood* (La Habana: Molina, 1936) del cubano Luis Felipe Rodríguez, y *Las hormigas de Carlitos Chaplín* (Buenos Aires: Sudamericana, 1978) del argentino Pacho O’Donell. La misma comparación practicada por Rodríguez fue hecha por brasileño Oliveira e Silva en *D. Quixote e Carlito: tentativa de interpretação* (Río de Janeiro: Aurora, 1959), y este autor tuvo de hecho tal apego al personaje que después publicó *Carlito para crianças* (Rio de Janeiro: Liv. Freitas Bastos, 1963) y *Carlito no planêta Marte* (Rio de Janeiro, José Alvaro, 1964). Otra obra acerca del mimo, editada en Brasil, fue *Roteiro de Carlitos* (Río de Janeiro: Irmãos Pongetti, 1958) de Francisco Silva.

Siguiendo una tradición manifiesta en la creación de poemas inspirados por la conmovedora figura del cómico o por el mensaje humanitario de sus películas, la cubana Fina García Marruz publicó el poemario *Créditos de Charlot* (La Habana: Ediciones Vigía, 1990).<sup>1</sup> Y de forma muy curiosa hay en los catálogos de las bibliotecas registros de una buena cantidad de partituras en las que se alude de algún modo al artista. Las más llamativas son los tangos “Señor de galerita” de Marsilio Robles, “Volver a Chaplín” de Horacio Quintana y “Un tango para Chaplín” de Alfredo Gobbi y

---

<sup>1</sup> Poemas sobre Chaplin del mexicano Renato Leduc y del costarricense Alfredo Cardona Peña se reproducen en mi antología *Los poetas van al cine*. México: Ediciones Sin Nombre, 1997, pp. 47-48 y 59-62, respectivamente.

Bartolomé Bernardo Salas, así como las baladas también argentinas “Señor Chaplín” de Oscar Valles y “A Carlitos Chaplín”, esta última además interpretada por un muy joven Palito Ortega en la película *El rey en Londres* (Aníbal Uset, 1966).<sup>2</sup>

Dos republicanos españoles publicaron durante su exilio en América Latina sendas biografías del actor: el vasco Manuel Villegas López, *Charles Chaplin: el genio del cine* (Buenos Aires: Americalee, 1943) y el valenciano Francisco Pina, *Charles Chaplin: genio de la desventura y la ironía* (México: Aquelarre, 1952).<sup>3</sup> A esta nómina podría sumarse *Chaplin está vivo* (Santiago de Chile: Talleres Gráficos, 1978), inverosímil relato supuestamente testimonial escrito por el cineasta, actor y cantante José Bohr, quien pasó una temporada en Hollywood.

Las bibliotecas y hemerotecas latinoamericanas conservan también carteles, fotografías publicitarias, grabaciones de conferencias, programas de ciclos de cine, películas en distintos formatos, traducciones de libros originalmente escritos en inglés o francés y, sobre todo, periódicos y revistas en los que aparecieron textos relativos al comediante o críticas surgidas al estreno de sus películas en cada país, muchas veces acompañados de caricaturas. Entre los textos más conocidos de este conjunto, que en gran medida se encuentra por explorar, están un cuento del mexicano Enrique González Rojo publicado en la revista *Contemporáneos* y los ensayos de los peruanos José Carlos Mariátegui y Xavier Abril aparecidos en *Amauta*.<sup>4</sup> Vale la pena reparar en la supervivencia parcial de

---

<sup>2</sup> La producción de tangos responde de algún modo al interés que el actor mostró por el género desde su aparición (sin caracterizarse como *Charlot*) en *The Tango Tangle* (Mack Sennett, 1914). CLAYTON, Michelle. “*Charlot* transculturé”. En: Claise Lebossé y José Moure. *Modernités de Charlie Chaplin. Un cinéaste dans l’œil des avant-gardes*. Bruselas: Les impressions nouvelles, 2022, pp. 242-243. Otras muestras de su influencia sobre la música popular latinoamericana son las adaptaciones de “Candilejas” a canciones interpretadas por el brasileño Roberto Carlos y otros artistas.

<sup>3</sup> Para dos biografías previas de Chaplin publicadas por autores españoles véase SÁNCHEZ SALAS, Daniel. “The Two Spanish Lives of Charlot”. The BFI Charles Chaplin Conference, 2005. Disponible en <http://chaplin.bfi.org.uk/programme/conference/pdf/daniel-sanchez-salas.pdf>

<sup>4</sup> El de González Rojo se reproduce en mi antología *Cine y literatura. Veinte narraciones*. México: UNAM, 2009, pp. 95-108, y los de los autores peruanos en BORGE, Jason. *Avances de Hollywood. Crítica cinematográfica en Latinoamérica, 1915-1945*. Rosario: Beatriz Viterbo Editora, 2005, pp. 167-183. En *Los exaltados. Antología de escritos sobre cine en periódicos y revistas de la Ciudad de México 1896-1929*.

de al menos tres películas interpretadas por imitadores latinoamericanos del cómico, *Terrible pesadilla* (Charles Amador, 1931) en la Cinemateca “Luis Buñuel” de Puebla, México, *Carlitos en la Pampa* (Domingo Mauricio Filippini, 1920) en una colección privada de Argentina<sup>5</sup> y *Aventuras de un Chaplín* (Amábilis Cordero, 1943) en la Biblioteca Nacional de Venezuela; y es de desear que otra, *Quesitos de crema* (Julio Power, 1918), interpretada por Sergio Miró, se encuentre en algún archivo cubano.

La gravitación del comediante inglés también puede calibrarse, claro, revisando la producción académica sobre él. Su trayectoria estadounidense ha sido analizada en artículos, libros y tesis universitarias de manera tan copiosa que tal vez pueda hablarse ya del género de los “Chaplin Studies”.<sup>6</sup> Por otra parte, se han escrito valiosos trabajos referidos a América Latina que muestran aspectos de la difusión de sus películas y la adopción de Charlot-Carlitos-Carlito por intérpretes callejeros y actores de teatro o cine.<sup>7</sup> Una vertiente de esos productos se ha orientado a develar el diálogo

---

Guadalajara: Universidad de Guadalajara, 1992, pp. 70-74 y 218-222, hay dos notas alusivas, de José Luis Velasco y Juan Bustillo Oro. Y en BONGERS, Wolfgang, María José TORREALBA y Ximena VERGARA. *Archivos i letrados. Escritos sobre cine en Chile: 1908-1940*. Santiago: Editorial Cuarto Propio, 2011, pp. 154-175 nueve más aparecidas entre 1915 y 1938, una de ellas, por cierto, de Vicente Huidobro.

<sup>5</sup> Para más datos sobre este film véase CUARTEROLO, Andrea y Emiliano Jelicié. “Entre filmar la aldea y filmar el mundo: las producciones de ficción regionales durante el período silente”. En: Cuarterolo, Andrea, Silvana Flores y Ana Laura Lusnich (eds.). *Cines regionales en cruce. Un panorama del cine argentino desde un abordaje descentralizado*. Buenos Aires: EUDEBA, 2022, pp. 56-57.

<sup>6</sup> Por ejemplo, MALAND, Charles. *Chaplin and American Culture: The Evolution of a Star Image*. Princeton: Princeton University Press, 1989; LYONS, Timothy J. *Charles Chaplin: A Guide to References and Resources*. Boston: G.K. Hall, 1979; GEHRING, Wes D. *Charlie Chaplin: A Bio-Bibliography*. Westport, Connecticut: Greenwood Press, 1983, y una gran cantidad de obras recientes en <https://www.charliechaplin.com/en/books>

<sup>7</sup> DÁVALOS OROZCO, Federico. “Charles Amador, el Chaplin mexicano”, *Intolerancia. Revista de cine*, n. 7, agosto-septiembre de 1990, pp. 82-84. BORGE, Jason. “Replaying Carlitos: Chaplin, Latin American Film Comedy and the Paradigm of Imitation”, *Journal of Latin American Cultural Studies: Travesía*, v. 22, n. 3, 2013, pp. 271-286. ANDRADE PONTES, Igor. *Os caminhos de Carlitos: A exibição dos filmes de Charles Chaplin no Rio de Janeiro, suas histórias e seus personagens (1914-1922)*. Tesis presentada al programa de Pós-Graduação em Comunicação, de la línea Estudios do Cinema e do Audiovisual, en la Universidade Federal Fluminense, para la obtención del título de Mestre em Comunicação, Niterói, 2016. TORELLO, Georgina. “Carlitos. De los Estados Unidos al Uruguay”. *Almanaque 2020*. Montevideo: Banco de Seguros del Estado, 2020, pp. 198-203.

que, como ocurrió en otras zonas del mundo, establecieron escritores y artistas visuales de las vanguardias con la primera figura universal del cine.<sup>8</sup>



Pieza publicitaria de G. Toussaint, *Zig-Zag*, 3 de noviembre de 1921, p. 7.

<sup>8</sup> ARROYO REYES, Carlos. "Charles Chaplin y la vanguardia peruana", *La Hoja Latinoamericana*, n. 2, Uppsala, Suecia, septiembre-octubre de 1998. GÓMEZ, Natalia. "La sombra de Charles Chaplin en César Vallejo", *Espéculo. Revista de estudios literarios*, n. 39, 2008.

En este número de *Vivomatografías* los artículos del dossier “Charlot y sus mutaciones”, escritos por Miriam Gárate, Patrick Duffey y Ángel Miquel, se proponen como materiales que aportan información y reflexiones a este campo; en conjunto, crean la imagen de una impresionante travesía latinoamericana de Charlot en guiones, películas, piezas teatrales, caricaturas, ensayos, poemas y obras de ficción. A estos textos se agregan el artículo de Jason Borge que se presenta la sección de traducciones, publicado originalmente en inglés en 2008 por la *Revista de Estudios Hispánicos* de la Universidad de Washington, y la crónica tomada del libro de Carlos Noriega Hope *El mundo de las sombras. El cine por fuera y por dentro* (México: Andrés Botas e hijo, 1921) para la sección de documentos.

### Referencias bibliográficas

- ANDRADE PONTES, Igor. *Os caminhos de Carlitos: A exibição dos filmes de Charles Chaplin no Rio de Janeiro, suas histórias e seus personagens (1914-1922)*. Tesis presentada al programa de Pós-Graduação em Comunicação, de la línea Estudos do Cinema e do Audiovisual, en la Universidade Federal Fluminense, para la obtención del título de Mestre em Comunicação, Niterói, 2016.
- ARROYO REYES, Carlos. “Charles Chaplin y la vanguardia peruana”, *La Hoja Latinoamericana*, n. 2, septiembre-octubre de 1998.
- BONGERS, Wolfgang, María José Torrealba y Ximena Vergara. *Archivos i letrados. Escritos sobre cine en Chile: 1908-1940*. Santiago: Editorial Cuarto Propio, 2011.
- BORGE, Jason. “Replaying Carlitos: Chaplin, Latin American Film Comedy and the Paradigm of Imitation”, *Journal of Latin American Cultural Studies: Travesía*, vol. 22, n. 3, 2013, pp. 271-286.
- \_\_\_\_\_. *Avances de Hollywood. Crítica cinematográfica en Latinoamérica, 1915-1945*. Rosario: Beatriz Viterbo Editora, 2005.

- CLAYTON, Michelle. “Charlot transculturé”. En: Claise Lebossé y José Moure. *Modernités de Charlie Chaplin. Un cineáste dans l’œil des avant-gardes*. Bruselas: Les impressions nouvelles, 2022, pp. 237-254.
- CUARTEROLO, Andrea y Emiliano Jelicié. “Entre filmar la aldea y filmar el mundo: las producciones de ficción regionales durante el período silente”. En: Cuarterolo, Andrea, Silvana Flores y Ana Laura Lusnich (eds.). *Cines regionales en cruce. Un panorama del cine argentino desde un abordaje descentralizado*. Buenos Aires: EUDEBA, 2022, pp. 27-59.
- DÁVALOS OROZCO, Federico. “Charles Amador, el Chaplin mexicano”, *Intolerancia. Revista de cine*, n. 7, agosto-septiembre de 1990, pp. 82-84.
- GEHRING, Wes D. *Charlie Chaplin: A Bio-Bibliography*. Westport, Connecticut: Greenwood Press, 1983.
- GÓMEZ, Natalia. “La sombra de Charles Chaplin en César Vallejo”, *Espéculo. Revista de estudios Literarios*, n. 39, 2008.
- LYONS, Timothy J. *Charles Chaplin: A Guide to References and Resources*. Boston: G.K. Hall, 1979.
- MALAND, Charles. *Chaplin and American Culture: The Evolution of a Star Image*. Princeton: Princeton University Press, 1989.
- MIQUEL, Ángel (selección y notas). *Los exaltados. Antología de escritos sobre cine en periódicos y revistas de la Ciudad de México 1896-1929*. Guadalajara: Universidad de Guadalajara, 1992.
- \_\_\_\_\_. *Los poetas van al cine*. México: Ediciones Sin Nombre, 1997.
- \_\_\_\_\_. *Cine y literatura. Veinte narraciones*. México: UNAM, 2009.
- SÁNCHEZ SALAS, Daniel. “The Two Spanish Lives of Charlot”, conferencia presentada en *The BFI Charles Chaplin Conference*, 2005. Disponible en: <http://chaplin.bfi.org.uk/programme/conference/pdf/daniel-sanchez-salas.pdf> [Acceso: 1 de noviembre de 2022].

TORELLO, Georgina. “Carlitos. De los Estados Unidos al Uruguay”. En: *Almanaque* 2020. Montevideo: Banco de Seguros del Estado, 2020, pp. 198-203.

---

**ARK CAICYT:**

<http://id.caicyt.gov.ar/ark:/s24690767/cnp11arrz>

**Para citar este artículo:**

MIQUEL, Ángel. “Introducción al dossier. ‘Charlot y sus mutaciones en América Latina’”, *Vivomatografías. Revista de estudios sobre precine y cine silente en Latinoamérica*, n. 8, diciembre de 2022, pp. 6-15. Disponible en: <<http://www.vivomatografias.com/index.php/vmfs/article/view/439>> [Acceso dd.mm.aaaa].

---

\* **Ángel Miquel** (Torreón, Coahuila, 1957) es profesor en la Facultad de Artes de la Universidad Autónoma del Estado de Morelos, México. Ha publicado antologías de crítica cinematográfica, biografías de pioneros y ensayos sobre cine silente. Entre sus libros recientes están *Crónica de un encuentro. El cine mexicano en España, 1933-1948* (México: UNAM, 2016) y *Ponchos y sarapes. El cine mexicano en Buenos Aires, 1934-1943* (Nueva York: Peter Lang, 2021). E-mail: [miquel@uaem.mx](mailto:miquel@uaem.mx).